

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

THE JEWISH–GREEK TRADITION IN ANTIQUITY AND THE BYZANTINE EMPIRE

The Jewish–Greek tradition represents an arguably distinctive strand of Judaism characterized by use of the Greek language and interest in Hellenism. This volume traces the Jewish encounter with Greek culture from the earliest points of contact in antiquity to the end of the Byzantine Empire. It honours Nicholas de Lange, whose distinguished work brought recognition to an undeservedly neglected field, in part by dispelling the common belief that Jewish–Greek culture largely disappeared after 100 CE. The authors examine literature, archaeology, and biblical translations, such as the Septuagint, in order to illustrate the substantial exchange of language and ideas. *The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire* demonstrates the enduring significance of the tradition and will be an essential handbook for anyone interested in Jewish studies, biblical studies, ancient and Byzantine history, or the Greek language.

JAMES K. AITKEN is Lecturer in Hebrew, Old Testament and Second Temple Studies at the University of Cambridge. He is author of *The Semantics of Blessing and Cursing in Ancient Hebrew* (2007), and co-editor of the *Bulletin of Judaean-Greek Studies*.

JAMES CARLETON PAGET is Senior Lecturer in New Testament Studies at the University of Cambridge and a fellow and tutor at Peterhouse. He serves as editor of *The Journal of Ecclesiastical History* and has recently co-edited *The New Cambridge History of the Bible: From the Beginnings to 600* (2013) with Joachim Schaper.

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)



N. R. M. de Lange

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

THE JEWISH–GREEK
TRADITION IN
ANTIQUITY AND THE
BYZANTINE EMPIRE

EDITED BY

JAMES K. AITKEN AND JAMES CARLETON PAGET



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.orgInformation on this title: www.cambridge.org/9781107001633

© Cambridge University Press 2014

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2014

Printed in the United States of America

*A catalog record for this publication is available from the British Library.**Library of Congress Cataloguing in Publication data*

The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire / edited by James K. Aitken and James Carleton Paget.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-00163-3 (hardback)

1. Jews–Civilization–Greek influences.
2. Jews–Byzantine Empire–Intellectual life.
3. Judaism–Byzantine Empire–History.
4. Hellenism.
5. Bible. Greek–Versions.
6. Byzantine Empire–Ethnic relations.

I. Aitken, J. K. (James K.), editor.
II. Paget, James Carleton, editor.

DS113.J49 2014

305.892'40560902–dc23

2014012705

ISBN 978-1-107-00163-3 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

| | |
|--|------------------|
| <i>List of figures</i> | <i>page</i> viii |
| <i>List of contributors</i> | ix |
| <i>Preface by Amos Oz</i> | xi |
| <i>Acknowledgements</i> | xiii |
| <i>List of abbreviations</i> | xiv |
| | |
| 1 Introduction | I |
| <i>James K. Aitken and James Carleton Paget</i> | |
| | |
| PART I HISTORY | 13 |
| 2 Jews and Graeco-Roman culture: from Alexander to Theodosius II | 15 |
| <i>Günter Stemberger</i> | |
| 3 The Jewish experience in Byzantium | 37 |
| <i>Steven Bowman</i> | |
| 4 Jews and Jewish communities in the Balkans and the Aegean until the twelfth century | 54 |
| <i>Alexander Panayotov</i> | |
| | |
| PART II HISTORIOGRAPHY | 77 |
| 5 <i>Origen and the Jews</i> : Jewish–Greek and Jewish–Christian relations | 79 |
| <i>William Horbury</i> | |
| 6 Jewish–Greek studies in nineteenth- and early twentieth-century Germany: a brief overview | 91 |
| <i>Giuseppe Veltri</i> | |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

| | | |
|----------|--|-----|
| vi | <i>Contents</i> | |
| PART III | GREEK BIBLE AND LANGUAGE | 103 |
| 7 | The origins of the Septuagint <i>James Carleton Paget</i> | 105 |
| 8 | The language of the Septuagint and Jewish–Greek identity <i>James Aitken</i> | 120 |
| 9 | Afterlives of the Septuagint: a Christian witness to the Greek Bible in Byzantine Judaism <i>Cameron Boyd-Taylor</i> | 135 |
| 10 | Medieval and Early Modern Judaeo–Greek biblical translations: a linguistic perspective <i>Julia G. Krivoruchko</i> | 152 |
| PART IV | CULTURE | 171 |
| 11 | Philo’s knowledge of Hebrew: the meaning of the etymologies <i>Tessa Rajak</i> | 173 |
| 12 | The plain and laughter: the hermeneutical function of the sign in Philo of Alexandria <i>Francis Schmidt</i> | 188 |
| 13 | Jewish archaeology and art in antiquity <i>David Noy</i> | 200 |
| 14 | Jewish–Greek epigraphy in antiquity <i>Pieter van der Horst</i> | 215 |
| 15 | The Rabbis, the Greek Bible and Hellenism <i>Philip Alexander</i> | 229 |
| 16 | Greek–Hebrew linguistic contacts in late antique and medieval magical texts <i>Gideon Bohak</i> | 247 |
| 17 | Jewish and Christian hymnody in the early Byzantine period <i>Wout van Bekkum</i> | 261 |
| 18 | On the Hebrew script of the Greek–Hebrew palimpsests from the Cairo Genizah <i>Judith Olszowy-Schlanger</i> | 279 |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

Contents

vii

| | |
|--|-----|
| <i>Publications of N. R. M. de Lange</i> | 300 |
| <i>Bibliography</i> | 309 |
| <i>General index</i> | 349 |
| <i>Index of biblical references</i> | 352 |
| <i>Index of other sources</i> | 355 |

Figures

| | | |
|-------|--|----------------|
| 4.1 | Map of the Balkans | <i>page 75</i> |
| 10.1 | Generation of translational equivalent (1–7) vs. perception of a monolingual reader (8) | 163 |
| 13.1 | Outlines of the four buildings, adjusted to approximately the same scale and orientation: Delos, final phase; Ostia, final phase; Apamea; and Mopsuestia | 201 |
| 18.1 | Nexus <i>aleph–lamed</i> in No. 6 (TS 16. 320) | 285 |
| 18.2 | <i>Beth</i> and <i>kaph</i> in No. 5 (TS 16. 93) | 286 |
| 18.3 | <i>Daleth</i> and <i>resh</i> in No. 3 (TS 12. 186) | 287 |
| 18.4 | <i>He</i> and <i>heth</i> in No. 3 (TS 12. 186) | 287 |
| 18.5 | Final <i>mem</i> and <i>samekh</i> in No. 5 (TS 16. 93) | 287 |
| 18.6 | The impression of leaning to the left: No. 3 (TS 12. 188v) | 288 |
| 18.7 | Additional serifs in No. 1 (TS 12. 182) | 289 |
| 18.8 | Final <i>kaph</i> and <i>nun</i> in No. 3 (TS 12. 186), final <i>pe</i> in No. 2 (TS 12. 185) and final <i>šade</i> in No. 1 (TS 12. 184) | 289 |
| 18.9 | Long <i>gimel</i> in No. 8 (TS AS 78. 411), long <i>'ayin</i> in No. 2 (TS 12. 185) and large <i>pe</i> in No. 1 (TS 12. 184) | 290 |
| 18.10 | Short <i>lamed</i> and <i>resh</i> in No. 2 (TS 12. 185) | 290 |
| 18.11 | <i>Aleph</i> in Nos. 1–8 | 291 |
| 18.12 | <i>Pe</i> in Nos. 1–8 | 292 |
| 18.13 | General aspect of the script of T-S NS 246.26.2 | 293 |
| 18.14 | General aspect of the script, No. 1 (TS 12. 184) and No. 3 (TS 12. 186) | 293 |
| 18.15 | <i>Aleph</i> in T-S NS 246.26.2 | 294 |
| 18.16 | <i>Pe</i> in T-S NS 246.26.2 | 294 |
| 18.17 | General aspect of the script in T-S NS 3.21 | 296 |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

Contributors

JAMES K. AITKEN, Lecturer in the Faculty of Divinity, University of Cambridge

PHILIP ALEXANDER, Centre for Jewish Studies, University of Manchester

GIDEON BOHAK, Department of Jewish Culture, Tel Aviv University

STEVEN BOWMAN, Professor of Judaic Studies, University of Cincinnati

CAMERON BOYD-TAYLOR, John William Wevers Institute, Trinity Western University

JAMES CARLETON PAGET, Senior Lecturer in the Faculty of Divinity, University of Cambridge

WILLIAM HORBURY, Professor Emeritus of Jewish and Early Christian Studies, University of Cambridge

JULIA G. KRIVORUCHKO, Taylor-Schechter Genizah Research Unit, Cambridge University Library

DAVID NOY, School of Classics, University of Wales Trinity Saint David

JUDITH OLSZOWY-SCHLANGER, L'École pratique des hautes études, Paris

ALEXANDER PANAYOTOV, Independent scholar in Sofia, Bulgaria.

TESSA RAJAK, Professor Emeritus of Ancient History, University of Reading, and Member of the Jewish Studies Unit, University of Oxford

FRANCIS SCHMIDT, L'École pratique des hautes études, Paris

GÜNTER STEMBERGER, Institute of Jewish Studies, University of Vienna

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

x

List of contributors

WOUT VAN BEKKUM, Professor of Middle East Studies, Center of Middle East Studies, University of Groningen

PIETER VAN DER HORST, Professor Emeritus, Faculty of Theology, Utrecht University

GIUSEPPE VELTRI, Professor of Jewish Philosophy and Religion, University of Hamburg

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

Preface

Amos Oz

I first met Nicholas de Lange at Oxford in 1969. A mutual friend introduced us. Nicholas, who was just finishing his academic studies at the time, used to wear a three-piece suit with a gold chain dangling from his belt into his trouser pocket. In the 1960s, amidst the hippie atmosphere among the students at Oxford, there was something astonishing in the pose Nicholas struck, as if he was saying to the world: I make my own way, come hell or high water.

When we began to talk, I was immediately won over by his sharp humour, his erudition, and – above all – the warmth that he exuded. He was voraciously curious (in my opinion, curiosity is one of the highest moral attributes). It was this curiosity that made him ask me, during our first meeting, what I was writing. I told him that I had just finished writing a story about the crusades. Nicholas, in his jovial enthusiasm, asked my permission to read the story.

I was forced to tell him that the story was in Hebrew. To my astonishment, Nicholas replied that he read a little Hebrew, and I was surprised, as I would be time and time again in the years to come, to discover the unexpected things Nicholas knew. I entrusted my story to him and after two or three weeks he came back to me with an English translation of one or two chapters from *Unto Death*. It was a translation by a virtuoso, who preserved the musical quality of the original and, wondrously, found an English equivalent for every nuance of the Hebrew text. Right there and then I was swept up by Nicholas's enthusiasm and we both dived in to translate the story into English. It was a race of the blind and the lame, because Nicholas was not well versed in contemporary Hebrew and my own knowledge of English was halting as well. Still, we managed to give *Unto Death* a suit of English armour that won the hearts of many.

That's how Nicholas and I began to collaborate, labouring together on translating *My Michael* and other works, until Nicholas had no need for

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

me any more. He spread his wings and worked wonderfully well as an independent translator.

Over the years that we worked together, Nicholas became an inspiring teacher as well as a close and dear friend. I learned from him about Judaism and theology, he taught me English and something of the mysteries of the art of translation. Nicholas went on to translate Hebrew medieval poetry, and novels by A. B. Yehoshua and S. Yizhar, and by doing so he brought modern Hebrew literature closer to the English-speaking world. He is endowed with that wonderful combination of humility and boldness, without which the translator may be either a mere amanuensis, or a reckless adaptor who makes the text his own. Nicholas has the linguistic gifts of a great, inventive poet, who can conjure up crisp and enthralling parallels.

I always thought that adapting a work of literature from one language to another is like playing a violin concerto on a piano. It may be possible as long as you are careful not to make the piano sound like a violin.

Nicholas de Lange is a great musical player.

He performed wonderful feats of translation at the same time as he was teaching and writing excellent academic work. His articles and books in the history of religious thought, in Jewish studies, and in the history of the Jewish people are works of art, showing scholarly depth and theological quickwittedness, all in fluent, flowing words that enlighten the eyes of the reader. Already in his first book, *Origen and the Jews* (1976), Nicholas did wonders to breathe life and reality into a remote subject. In his *Atlas of the Jewish World* (1984), he made us see clearly what was until then faraway and abstract. His *Introduction to Judaism* (2000) put into words a complex and fascinating mental vista. In his scholarly articles Nicholas is always clear, precise, profound.

Our friendship has lasted now for forty years. Nicholas doesn't walk around any more wearing a three-piece suit with a golden chain hanging from his belt. But he still treads his own, unique path, leaving wherever he goes a trail of wisdom, exuberance, love of life, inexhaustible curiosity and good cheer. He is not only a great and original thinker and a gifted teacher – to my mind Nicholas de Lange is also the greatest translator of Hebrew into the English language.

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgements

A number of people have assisted in the production of this book. For academic advice and reading of some of the chapters, special thanks go to Professor William Horbury. Ares Papangelou, Dr Garth Gilmour and Dr Alexander Panayotov have all assisted in acquiring material and publications. Monique Cuany and Dr Yaron Peleg have assisted in translating from French and modern Hebrew respectively. The fund managers of the Faculty of Divinity, University of Cambridge, have provided financial support for editing and translating. Finally, we thank Cambridge University Press for accepting this volume for publication, and for all the assistance provided by Anna Lowe, Alexandra Poreda and Laura Morris.

J. K. A.
J. N. C. P.

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations***General**

| | |
|-------------------|--|
| AB | Anchor Bible |
| AGJU | Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums |
| <i>AHistRev</i> | <i>American Historical Review</i> |
| <i>AJS Review</i> | <i>Association of Jewish Studies Review</i> |
| ALGHJ | Arbeiten zur Literatur und Geschichte des Hellenistischen Judentums |
| <i>ANF</i> | A. Roberts and J. Donaldson (eds.), <i>The Ante-Nicene Fathers</i> , 10 vols. Edinburgh, 1885–7; repr. Peabody, Mass., 1994 |
| <i>ANRW</i> | H. Temporini and W. Haase (eds.), <i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt: Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> . Berlin: De Gruyter, 1972– |
| ANTF | Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung |
| ARG | <i>Archiv für Religionsgeschichte</i> |
| ASR | <i>Annali di scienze religiose</i> |
| BALAS | <i>Bulletin of Anglo-Israel Archaeological Society</i> |
| BAR | <i>Biblical Archaeology Review</i> |
| BASOR | <i>Bulletin of the American Schools of Oriental Research</i> |
| BBB | Bonner biblische Beiträge |
| BEATAJ | Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken Judentums |
| BETL | Bibliotheca ephemeridum theologiarum lovaniensium |
| BGU | <i>Aegyptische Urkunden aus den Königlichen (later Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden</i> . Berlin |
| <i>Bib</i> | <i>Biblica</i> |
| <i>BJG</i> | <i>Biblical Judaeo-Greek</i> |
| <i>BJGS</i> | <i>Bulletin of Judaeo-Greek Studies</i> |
| <i>BJRL</i> | <i>Bulletin of the John Rylands Library</i> |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

xv

| | |
|------------------|---|
| <i>BJS</i> | <i>Brown Judaic Studies</i> |
| <i>BMGS</i> | <i>Byzantine and Modern Greek Studies</i> |
| <i>BNJ</i> | <i>Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher</i> |
| <i>BS</i> | B. Mazar, M. Schwabe, B. Lifshitz and N. Avigad. <i>Beth She'arim I–III</i> , 3 vols. Jerusalem: Massada, 1973–6 |
| <i>BS/EB</i> | <i>Byzantine studies/Études Byzantines</i> |
| <i>ByzZ</i> | <i>Byzantinische Zeitschrift</i> |
| <i>BZAW</i> | Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft |
| <i>BZWANT</i> | Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament |
| <i>CBET</i> | Contributions to Biblical Exegesis and Theology |
| <i>ChrEg</i> | <i>Chronique d'Égypte</i> |
| <i>CIIP</i> | <i>Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae</i> |
| <i>CIJ</i> | <i>Corpus Inscriptionum Judaicarum</i> |
| <i>CP</i> | Constantinopolitan Pentateuch |
| <i>CPA</i> | Christian Palestinian Aramaic |
| <i>DGE</i> | <i>Diccionario Griego-Español</i> . Madrid: Instituto Antonio de Nebrija, 1980 |
| <i>DJD</i> | Discoveries in the Judean Desert |
| <i>DOP</i> | <i>Dumbarton Oaks Papers</i> |
| <i>DSD</i> | <i>Dead Sea Discoveries</i> |
| <i>EAJJS</i> | European Association of Jewish Studies |
| <i>EJJS</i> | <i>European Journal of Jewish Studies</i> |
| <i>ErIsr</i> | <i>Eretz-Israel</i> |
| <i>ETL</i> | <i>Ephemerides Theologicae Lovanienses</i> |
| <i>GBBJ</i> | The Greek Bible in Byzantine Judaism Project |
| <i>GLAJJ</i> | <i>Greek and Latin Authors on Jews and Judaism</i> |
| <i>GOTR</i> | <i>Greek Orthodox Theological Review</i> |
| <i>GRBS</i> | <i>Greek, Roman and Byzantine Studies</i> |
| <i>HistJud</i> | <i>Historia Judaica</i> |
| <i>HTR</i> | <i>Harvard Theological Review</i> |
| <i>HTS</i> | <i>Harvard Theological Studies</i> |
| <i>IEJ</i> | <i>Israel Exploration Journal</i> |
| <i>IJudO I</i> | D. Noy, A. Panayotov and H. Bloedhorn (eds.), <i>Inscriptiones Judaicae Orientis: Eastern Europe</i> . TSAJ 101; Tübingen: Mohr Siebeck, 2004 |
| <i>IJudO II</i> | W. Ameling (ed.), <i>Inscriptiones Judaicae Orientis: Kleinasien</i> . TSAJ 99; Tübingen: Mohr Siebeck, 2004 |
| <i>IJudO III</i> | D. Noy and H. Bloedhorn (eds.), <i>Inscriptiones Judaicae Orientis: Syria and Cyprus</i> . TSAJ 102; Tübingen: Mohr Siebeck, 2004 |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

xvi

List of abbreviations

| | |
|--------------------|---|
| <i>JAB</i> | <i>Journal of the Aramaic Bible</i> |
| <i>JAC</i> | <i>Jahrbuch für Antike und Christentum</i> |
| <i>JAJ</i> | <i>Journal of Ancient Judaism</i> |
| <i>JBL</i> | <i>Journal of Biblical Literature</i> |
| <i>JEA</i> | <i>Journal of Egyptian Archaeology</i> |
| <i>JEH</i> | <i>Journal of Ecclesiastical History</i> |
| <i>JIGRE</i> | D. Noy and W. Horbury (eds.), <i>Jewish Inscriptions of Graeco-Roman Egypt</i> . Cambridge University Press, 1992 |
| <i>JWE</i> | D. Noy (ed.), <i>Jewish Inscriptions of Western Europe</i> , 2 vols. Cambridge University Press, 1993 and 1995 |
| <i>JJGL</i> | <i>Jahrbuch für jüdische Geschichte und Literatur</i> |
| <i>JJS</i> | <i>Journal of Jewish Studies</i> |
| <i>JNES</i> | <i>Journal of Near Eastern Studies</i> |
| <i>JQR</i> | <i>Jewish Quarterly Review</i> |
| <i>JR</i> | <i>Journal of Religion</i> |
| <i>JRS</i> | <i>Journal of Roman Studies</i> |
| <i>JSJ</i> | <i>Journal for the Study of Judaism</i> |
| <i>JSJSup</i> | <i>Journal for the Study of Judaism Supplements</i> |
| <i>JSP</i> | <i>Journal for the Study of the Pseudepigrapha</i> |
| <i>JSQ</i> | <i>Jewish Studies Quarterly</i> |
| <i>JSS</i> | <i>Journal of Semitic Studies</i> |
| <i>JStud</i> | <i>Jewish Studies</i> |
| <i>JTS</i> | <i>Journal of Theological Studies</i> |
| <i>KJV</i> | King James Version |
| <i>LCL</i> | Loeb Classical Library |
| <i>Leš</i> | <i>Lešonénu</i> |
| <i>LSJ</i> | H. G. Liddell, R. Scott and H. S. Jones, with R. McKenzie, <i>A Greek–English Lexicon</i> . Oxford: Clarendon Press, 1940 |
| <i>MGWJ</i> | <i>Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums</i> |
| <i>Mus</i> | <i>Muséon: Revue d'études orientales</i> |
| <i>NETS</i> | <i>New English Translation of the Septuagint</i> , ed. Albert Pietersma and Benjamin G. Wright. Oxford University Press, 2007 |
| <i>OCP</i> | <i>Orientalia Christiana Periodica</i> |
| <i>OLA</i> | <i>Orientalia lovaniensia analecta</i> |
| <i>OrSt</i> | <i>Oudtestamentische Studiën</i> |
| <i>P.Cair.Zen.</i> | C. C. Edgar (ed.), <i>Zenon Papyri: Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire</i> . Cairo, 1925–40 |
| <i>P.Lond.</i> | <i>Greek Papyri in the British Museum</i> . London, 1893–1974 |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

xvii

| | |
|--------------------|---|
| <i>P.Oxy.</i> | <i>The Oxyrhynchus Papyri.</i> Published by the Egypt Exploration Society in Graeco-Roman Memoirs. London, 1898– |
| <i>PAAJR</i> | <i>Proceedings of the American Academy of Jewish Research</i> |
| <i>PG</i> | Patrologia Graeca |
| <i>PGM</i> | K. Preisendanz (ed.), <i>Papyri graecae magicae: Die griechischen Zauberpapyri.</i> Berlin, 1928 |
| <i>PL</i> | Patrologia Latina |
| <i>PSI</i> | <i>Papiri greci e latini.</i> Pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto. Florence |
| <i>RAr</i> | <i>Revue archéologique</i> |
| <i>REG</i> | <i>Revue des études grecques</i> |
| <i>REJ</i> | <i>Revue des études juives</i> |
| <i>SBLDS</i> | Society of Biblical Literature Dissertation Series |
| <i>SBLEJL</i> | Society of Biblical Literature Early Judaism and Its Literature |
| <i>SBLSCS</i> | Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies |
| <i>SCI</i> | <i>Scripta Classica Israelica</i> |
| <i>SCO</i> | <i>Studi Classici e Orientali</i> |
| <i>ScrHier</i> | <i>Scripta Hierosolymitana</i> |
| <i>SJOT</i> | <i>Scandinavian Journal of the Old Testament</i> |
| <i>SNTSMS</i> | Society of New Testament Studies Monograph Series |
| <i>SPB</i> | Studia post-Biblica |
| <i>SPhilo</i> | <i>Studia Philonica</i> |
| <i>SUNT</i> | Studien zur Umwelt des Neuen Testaments |
| <i>Suppl. Mag.</i> | R.W. Daniel, and F. Maltomini, <i>Supplementum Magicum, Papyrologica Coloniensia</i> 16, 2 vols., Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990–2 |
| <i>TRE</i> | G. Krause and G. Müller (eds.), <i>Theologische Realenzyklopädie.</i> Berlin, 1977–2007 |
| <i>TSAJ</i> | Texte und Studien zum antiken Judentum |
| <i>TSK</i> | <i>Theologische Studien und Kritiken</i> |
| <i>TSMJ</i> | Texts and Studies in Medieval and Early Modern Judaism |
| <i>UPZ</i> | U. Wilcken (ed.), <i>Urkunden der Ptolemäerzeit (ältere Funde).</i> Berlin 1927–57 |
| <i>VC</i> | <i>Vigiliae Christianae</i> |
| <i>VCSup</i> | Supplements to <i>Vigiliae Christianae</i> |
| <i>VT</i> | <i>Vetus Testamentum</i> |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

xviii

List of abbreviations

| | |
|-------|--|
| VTSup | Supplements to <i>Vetus Testamentum</i> |
| WJ | <i>Wiener Jahreshefte</i> |
| WUNT | Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testamentum |
| ZNW | <i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche</i> |
| ZPE | <i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i> |

Primary sources*Biblical books*

| | |
|----------|----------------|
| Gen. | Genesis |
| Exod. | Exodus |
| Lev. | Leviticus |
| Num. | Numbers |
| Deut. | Deuteronomy |
| Josh. | Joshua |
| Judg. | Judges |
| Ruth | Ruth |
| 1–2 Sam. | 1–2 Samuel |
| 1–2 Kgs | 1–2 Kings |
| 1–2 Chr. | 1–2 Chronicles |
| Ezra | Ezra |
| Neh. | Nehemiah |
| Esth. | Esther |
| Job | Job |
| Pss/Pss. | Psalms |
| Prov. | Proverbs |
| Eccl. | Ecclesiastes |
| Song | Song of Songs |
| Isa. | Isaiah |
| Jer. | Jeremiah |
| Lam. | Lamentations |
| Ezek. | Ezekiel |
| Dan. | Daniel |
| Hos. | Hosea |
| Joel | Joel |
| Amos | Amos |
| Obad. | Obadiah |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

xix

| | |
|---------|-------------------|
| Jonah | Jonah |
| Mic. | Micah |
| Nah. | Nahum |
| Hab. | Habakkuk |
| Zeph. | Zephaniah |
| Hag. | Haggai |
| Zech. | Zechariah |
| Mal. | Malachi |
| Bar. | Baruch |
| 2 Esdr. | 2 Esdras |
| Sir. | Sirach |
| 1 Macc. | 1 Maccabees |
| 2 Macc. | 2 Maccabees |
| Wis. | Wisdom of Solomon |

Works of Josephus

| | |
|----------------|--------------------------------|
| <i>Ag. Ap.</i> | <i>Against Apion</i> |
| <i>Ant.</i> | <i>Antiquities of the Jews</i> |
| <i>Life</i> | <i>The Life</i> |
| <i>War</i> | <i>The Jewish War</i> |

Works of Philo

| | |
|------------------|--|
| <i>Abr.</i> | <i>De Abrahamo</i> |
| <i>Aet.</i> | <i>De aeternitate mundi</i> |
| <i>Agr.</i> | <i>De agricultura</i> |
| <i>Cher.</i> | <i>De cherubim</i> |
| <i>Conf.</i> | <i>De confusione linguarum</i> |
| <i>Congr.</i> | <i>De congressu eruditionis gratia</i> |
| <i>Contempl.</i> | <i>De vita contemplativa</i> |
| <i>Decal.</i> | <i>De decalogo</i> |
| <i>Det.</i> | <i>Quod deterius potiori insidari soleat</i> |
| <i>Ebr.</i> | <i>De ebrietate</i> |
| <i>Fug.</i> | <i>De fuga et inventione</i> |
| <i>Gig.</i> | <i>De gigantibus</i> |
| <i>Her.</i> | <i>Quis rerum divinarum heres sit</i> |
| <i>Leg.</i> | <i>Legum allegoriae</i> |
| <i>Legat.</i> | <i>Legatio ad Gaium</i> |
| <i>Migr.</i> | <i>De migratione Abrahami</i> |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

xx

List of abbreviations

| | |
|---------------|---|
| <i>Mos.</i> | <i>De vita Mosis</i> |
| <i>Mut.</i> | <i>De mutatione nominum</i> |
| <i>Opif.</i> | <i>De opificio mundi</i> |
| <i>Post.</i> | <i>De posteritate Caini</i> |
| <i>Praem.</i> | <i>De praemiis et poenis</i> |
| <i>Prob.</i> | <i>Quod omnis probus liber sit</i> |
| <i>Prov.</i> | <i>De providentia</i> |
| <i>QE</i> | <i>Quaestiones et solutiones in Exodum</i> |
| <i>QG</i> | <i>Quaestiones et solutiones in Genesin</i> |
| <i>Sacr.</i> | <i>De sacrificiis Abelis et Caini</i> |
| <i>Somn.</i> | <i>De somniis</i> |
| <i>Spec.</i> | <i>De specialibus legibus</i> |

Rabbinic literature

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| <i>ʾAbot R. Nat.</i> | <i>ʾAbot de Rabbi Nathan</i> |
| <i>b. ʾAbod. Zar.</i> | <i>Bavli ʾAbodah Zarah</i> |
| <i>b. B. Qam.</i> | <i>Bavli Baba Qamma</i> |
| <i>b. Ber.</i> | <i>Bavli Berakot</i> |
| <i>b. Giṭ</i> | <i>Bavli Giṭṭin</i> |
| <i>b. Ḥag.</i> | <i>Ḥagigah</i> |
| <i>b. Ketub.</i> | <i>Bavli Ketubbot</i> |
| <i>b. Meg.</i> | <i>Bavli Megillah</i> |
| <i>b. Menah.</i> | <i>Bavli Menahot</i> |
| <i>b. Moʾed Qaṭ.</i> | <i>Bavli Moʾed Qaṭan</i> |
| <i>b. Ned.</i> | <i>Bavli Nedarim</i> |
| <i>b. Pesah.</i> | <i>Bavli Pesahim</i> |
| <i>b. Qidd.</i> | <i>Bavli Qidduṣin</i> |
| <i>b. Šabb.</i> | <i>Bavli Šabbat</i> |
| <i>b. Sanh.</i> | <i>Bavli Sanhedrin</i> |
| <i>b. Soṭ.</i> | <i>Bavli Soṭah</i> |
| <i>b. Tem.</i> | <i>Bavli Temurah</i> |
| <i>b. Yoma</i> | <i>Bavli Yoma</i> |
| <i>Deut. Rab.</i> | <i>Deuteronomy Rabbah</i> |
| <i>Eccl. Rab.</i> | <i>Ecclesiastes Rabbah</i> |
| <i>Esth. Rab.</i> | <i>Esther Rabbah</i> |
| <i>Exod. Rab.</i> | <i>Exodus Rabbah</i> |
| <i>Gen. Rab.</i> | <i>Genesis Rabbah</i> |
| <i>Lam. Rab.</i> | <i>Lamentations Rabbah</i> |
| <i>Lev. Rab.</i> | <i>Leviticus Rabbah</i> |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

xxi

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| <i>m. Mak.</i> | <i>Mishnah Makkot</i> |
| <i>m. Meg.</i> | <i>Mishnah Megillah</i> |
| <i>m. Qidd.</i> | <i>Mishnah Qiddušin</i> |
| <i>m. Šabb.</i> | <i>Mishnah Šabbat</i> |
| <i>m. Sanh.</i> | <i>Mishnah Sanhedrin</i> |
| <i>m. Soṭ.</i> | <i>Mishnah Soṭah</i> |
| <i>m. Ter</i> | <i>Mishnah Terumot</i> |
| <i>m. Yad.</i> | <i>Mishnah Yadayim</i> |
| <i>Mas. Sop.</i> | <i>Masseket Soperim</i> |
| <i>Mek. R. Ish.</i> | <i>Mekilta of Rabbi Ishmael</i> |
| <i>Pesiq. Rab Kah.</i> | <i>Pesiqta de Rab Kahana</i> |
| <i>Pirqe R. El.</i> | <i>Pirque Rabbi Eliezer</i> |
| <i>Song Rab.</i> | <i>Song of Songs Rabbah</i> |
| <i>t. ‘Abod. Zar.</i> | <i>Tosefta ‘Abodah Zarah</i> |
| <i>t. Meg.</i> | <i>Tosefta Megillah</i> |
| <i>t. Šabb.</i> | <i>Tosefta Šabbat</i> |
| <i>t. Sanh.</i> | <i>Tosefta Sanhedrin</i> |
| <i>Tanḥ.</i> | <i>Tanḥuma</i> |
| <i>y. Meg.</i> | <i>Yerushalmi Megillah</i> |
| <i>y. Mo’ed Qaṭ.</i> | <i>Yerushalmi Mo’ed Qaṭan</i> |
| <i>y. Šabb.</i> | <i>Yerushalmi Šabbat</i> |
| <i>y. Sanh.</i> | <i>Yerushalmi Sanhedrin</i> |
| <i>y. Soṭ.</i> | <i>Yerushalmi Soṭah</i> |
| <i>y. Sukkah</i> | <i>Yerushalmi Sukkah</i> |
| <i>y. Yoma</i> | <i>Yerushalmi Yoma</i> |
| <i>Yal. Shim’oni</i> | <i>Yalqut Shim’oni</i> |

Other sources

| | |
|------------------------|---|
| <i>Ant.</i> | Plutarch, <i>Life of Antonius</i> |
| <i>Civ.</i> | <i>De civitate Dei</i> |
| <i>Cod. justin.</i> | <i>Codex justinianus</i> |
| <i>Cod. theod.</i> | <i>Codex theodosianus</i> |
| <i>Comm. Ezech.</i> | Jerome, <i>Commentariorum in Ezechielem libri XVI</i> |
| <i>Comm. in Matth.</i> | <i>Commentarium in evangelium Matthaei</i> |
| <i>De Aed.</i> | Procopius, <i>De Aedificiis</i> |
| <i>Dial.</i> | Justin, <i>Dialogue with Trypho</i> |
| <i>Epist.</i> | <i>Epistulae</i> |
| <i>Hist. eccl.</i> | <i>Historia ecclesiastica</i> |
| <i>Hist.</i> | <i>History</i> |

Cambridge University Press

978-1-107-00163-3 - The Jewish–Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire

Edited by James K. Aitken and James Carleton Paget

Frontmatter

[More information](#)

xxii

List of abbreviations

| | |
|---------------------|--|
| <i>Id.</i> | <i>Idylls</i> |
| <i>Log.</i> | Sextus Empiricus, <i>Against the Logicians</i> |
| <i>Math.</i> | Sextus Empiricus, <i>Adversus mathematicos</i> |
| <i>Od.</i> | <i>Odyssey</i> |
| <i>Orig. Princ.</i> | <i>Origenis Libri Peri archōn seu De principiis libri IV</i> |
| <i>Praep. ev.</i> | Eusebius, <i>Praeparatio evangelica</i> |
| <i>Pss. Sol.</i> | <i>Psalms of Solomon</i> |
| <i>Pyr.</i> | Sextus Empiricus, <i>Pyrrhoniae hypotyposes</i> |
| <i>Rec.</i> | <i>Recognitions</i> |
| <i>Sib. Or.</i> | <i>Sibylline Oracles</i> |
| <i>Suppl.</i> | <i>Supplices</i> |